

RETURN BIDS TO:

RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

**Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -
TPSGC**

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0A1/ Noyau 0A1

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

Revision to a Request for a Standing Offer

Révision à une demande d'offre à commandes

National Individual Standing Offer (NISO)

Offre à commandes individuelle nationale (OCIN)

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Offer remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'offre demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address

**Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur**

Issuing Office - Bureau de distribution

Linguistic Services Division / Division des services linguistiques

PSBID, PWGSC / DIASP,TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

10C1/Place du Portage, Phase III

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Title - Sujet TRANSLATION - STANDING OFFERS		
Solicitation No. - N° de l'invitation 5P004-100154/B		Date 2012-12-14
Client Reference No. - N° de référence du client 5P004-100154		Amendment No. - N° modif. 003
File No. - N° de dossier 519zf.5P004-100154	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME	
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$ZF-519-25130		
Date of Original Request for Standing Offer Date de la demande de l'offre à commandes originale		2012-11-27
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2013-01-07		Time Zone Fuseau horaire Eastern Daylight Saving Time EDT
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Souleiman, Mohamed		Buyer Id - Id de l'acheteur 519zf
Telephone No. - N° de téléphone (819) 956-8348 ()	FAX No. - N° de FAX () -	
Delivery Required - Livraison exigée		
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:		
Security - Sécurité This revision does not change the security requirements of the Offer. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de la présente offre.		

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Acknowledgement copy required Accusé de réception requis	Yes - Oui <input type="checkbox"/>	No - Non <input type="checkbox"/>
The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer. Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.		
Signature	Date	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
For the Minister - Pour le Ministre		

This amendmend is raised to answer questions raised for the Request for Standing Offer number 5P004-100154/B, as follow:

NOTE: THE CLOSING DATE OF THIS REQUEST FOR STANDING OFFER HAS BEEN EXTENDED TO JANUARY 7, 2013

Question 1

On page 19 of the RFSO, there is the definition of a "Large Translation Project." We understand that these are projects totalling at least 100,000 words. However, Large Translation Projects are only discussed in Paragraph 1.1 iii. of the Mandatory Technical Criteria. But in the Point Rated Technical Criteria, the term "translation projects" is used. Do we understand that projects totalling less than 100,000 words are eligible for the Rated Technical Criteria (but not for the Mandatory Technical Criteria)?

Answer

Indeed, projects totalling less than 100,000 words are eligible for the Rated Technical Criteria (but not for the Mandatory Technical Criteria) in a condition to meet the minimum number of words, from English to French and from French to English, since January 1st, 2003 and per year where it is required.

Question 2

On average, we complete annually 1,500 projects involving translation, review and updating in both official languages, for a total of more than three million words per year, and I am confident that our profile resembles that of several translation firms interested in this request for proposals.

You will surely agree that it is impossible to provide a complete and detailed description of each translation project to show our experience with our many customers as is mentioned in item PRTC 1.1. Would it be possible to provide a description of a number of important projects completed during a given year since 2003 and supplement this information with a report on completed projects (which would include the following for each project: date, client, number of words and amount) to demonstrate all our achievements for that same year?

Answer

For each translation project proposed, the Offeror must provide, as a minimum, the information required in each Point Rated Technical Criteria (PRTC) with the Offeror's experience providing translation services, since January 1, 2003.

Question 3

In Form C-2 (Translator's Profile) on page 27 of the French version of your application offers, there seems to be two errors (use of the word "réviseur" instead of "traducteur"):

- Fourth item: "Nom de l'entreprise ou des entreprises où le réviseur a acquis..."
- Fifth item: "Décrire brièvement comment les tâches accomplies par le réviseur dans ce poste..."

Could you confirm?

Answer

CORRECTION: (French version only) The table in pièce jointe 2 à la partie 4, le Formulaire C-2: Profil du traducteur, must be replaced by the following:

2 Formulaire C-2: Profil du traducteur

Formule C-2 : Profil du traducteur	
Renseignements	Réponse de l'offrant
Nom du traducteur	
Nom de l'université et diplôme ou désignation ou années d'expérience (avec information détaillée sur les fonctions, l'employeur, etc.)	
Domaine d'études principal	
Nom de l'entreprise ou des entreprises où le traducteur a acquis de l'expérience de travail en traduction de l'anglais au français et du français vers l'anglais	
Décrire brièvement comment les tâches accomplies par le traducteur dans ce(s) poste(s) sont pertinentes aux compétences essentielles liées à l'expérience demandées	
Fournir les coordonnées (nom, numéro de téléphone ou adresse électronique) d'un superviseur qui peut témoigner de l'expérience pertinente acquise	

Question 4

I have provided French-English translation services to the Government of Ontario for the past 8 years and successfully completed its vendor security screening process in July/August of this year. Would this security clearance comply with the requirements for holding a Facility Security Clearance at the level of SECRET for the purposes of the Government of Canada contract?

Answer

Please refer to PART 6 - SECURITY REQUIREMENTS:

- 1.3** For additional information on security requirements, bidders should consult the "Security Requirements for PWGSC Bid Solicitations - Instructions for Bidders" (<http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/lc-pl/lc-pl-eng.html#a31>) document on the Departmental Standard Procurement Documents Web site.

Question 5

What is the procedure for obtaining the requisite Facility Security Clearance for this contract and can this procedure be completed before the application deadline for this contract?

Answer

Mohamed Souleiman is the Standing Offer Authority.

All security requirement requests must be addressed to CISD, Canadian Industrial Security Directorate of Public Works and Government Services Canada. However, PWGSC can sponsor an organization to obtain its security clearance. To do so, these organizations need to contact the Standing Offer Authority with all required information.

Solicitation No. - N° de l'invitation

5P004-100154/B

Amd. No. - N° de la modif.

003

Buyer ID - Id de l'acheteur

519zf

Client Ref. No. - N° de réf. du client

5P004-100154

File No. - N° du dossier

519zf5P004-100154

CCC No./N° CCC - FMS No/ N° VME

Offerors are reminded to obtain the required security clearance promptly. Any delay in the issuance of a Standing Offer to allow the successful Offeror to obtain the required clearance will be at the entire discretion of the Standing Offer Authority.

All other terms and conditions remain unchanged